Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ścisnę cię dokoła,\* i otoczę oddziałami,\*\* i wzniosę przeciwko tobie umocnienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ścisnę cię dookoła, otoczę oddziałami i wzniosę przeciwko tobie umocnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozbiję obóz przeciwko tobie dokoła, otoczę cię wałami i wzniosę przeciwko tobie baszty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Położę się zaiste obozem w około przeciwko tobie, i ścisnę cię wałami, i wystawię przeciwko tobie baszty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otoczę jako krąg wkoło ciebie, i usypę przeciw tobie wał, i baszty poczynię na oblężenie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak Dawid rozłożę obóz przeciw tobie, otoczę cię szańcami, wzniosę przeciw tobie wieże oblężnicze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę cię oblegał dokoła, obstawię cię strażami i wzniosę przeciwko tobie bastiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozłożę się obozem wokół ciebie, otoczę cię szańcami, wzniosę przeciw tobie oblężnicze wieże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbiję obóz przeciwko tobie, zamknę cię wokoło wałem, szańcami cię otoczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oblegnę cię wokoło i zamknę cię wałem, usypię przeciw tobie szańce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обійду довкруг тебе як Давид і поставлю довкруг тебе частокіл і поставлю вежі довкруг тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozłożę się wokół ciebie kręgiem, otoczę cię wałem i wzniosę przeciwko tobie baszty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będę obozował ze wszystkich stron przeciwko tobie, i otoczę cię palisadą, i wzniosę przeciwko tobie umocnienia oblężnicze. |

1. 1) I otoczę cię jak Dawid G, καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ. Wariant ten może wynikać z podobieństwa słów: כדור (dokoła) – כדוד (jak Dawid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oddziałami, מֻּצָב (mutstsaw), hl, od נָצַב (natsaw), stanąć, zająć pozycję; może oznaczać również wały lub baszty oblężnicze. [↑](#footnote-ref-3)